

## **“Estudio semiótico del Haïk”**

**Nardjes Koukeb**

**Facultad de las Lenguas Extranjeras/ Departamento de  
español/ Universidad de Orán 2, Argelia**

**K.nardjess@yahoo.es**

**Director de tesis: Dr/a: Khalida TOUIL**

**Laboratorio: TRADTEC**

CV: Licenciatura en civilización y literatura hispánica en la Universidad de Argel 2, 2015.

Máster en lengua, cultura y comunicación en la Universidad de Orán 2, 2017.

Inscrita en Doctora (D1) en Lengua, cultura y comunicación, Universidad de Orán 2.

Inscrita en Doctora (D2) en lengua, cultura y comunicación, Universidad de Orán 2.

### **Resumen:**

En nuestro trabajo de investigación abordamos un estudio semiológico en que analizamos el llevar del “Haïk”. Lo que nos interesa en este análisis no es el vestido en sí mismo, sino lo que simboliza y cuál es el mensaje que quiere transmitirnos. Podemos avanzar que la comunicación humana no se realiza únicamente a través del habla, sino existen otros medios que pueden ser muchos, que sean alternativos o completamente diferentes. Uno de éstos es el vestido que consideramos como un símbolo muy significativo.

Para alcanzar nuestra finalidad, intentamos contestar unas preguntas que se imponen por sí mismas: ¿Qué connotación lleva?, ¿A qué aluden los colores: el blanco y el negro?

**Palabras clave:** Semiología, Análisis, Vestido, Haïk, Simbología.

### **Abstract:**

In our research we addressed a semiological study in which we analyzed the carrying of the "Haïk". What interests us in this analysis is not the dress itself, but what it symbolizes and what is the message it wants to convey to us. We can advance that human communication is not only made through speech, but there are other means that can be many, that are alternative or completely different. One of these is the dress that we consider to be a very significant symbol. To reach our goal, we try to answer some questions that are imposed by themselves: What connotation does it carry ?, What do the colors allude to: white and black?

**Keywords:** Semiology, Analysis, Dress, Haïk, Symbology.

### **Introducción**

Semiología como ciencia, planteada en la Lingüística de Ferdinand de Saussure, que se encarga del estudio de los signos en la vida social. Después desarrollada por otros teóricos como Chales Peirce, Umberto Eco O Roland Barthes. Este último estudió el vestido como elemento semiológico que se puede analizar e interpretar. Tomando en cuenta el trabajo de Barthes y el Haïk como ilustración para conseguir un análisis semiológico del Haïk, que vamos a definir poniendo de relieve su dimensión simbología.

## **I-Fundación/Aparición de la semiología.**

Ferdinand de Saussure (1857-1913), fundador de la lingüística estructural estableció una clasificación que permitió distinguir entre diversos aspectos del lenguaje. Su obra *Curso de lingüística general* estudia principalmente el signo lingüístico (Significado/Significante) analizando sus dicotomías.

En primer lugar, estableció el signo lingüístico, como dos elementos; la representación sensorial de algo “significante” y su concepto “significado”, ambas cosas asociadas en la mente; uniendo un concepto con su imagen acústica. En segundo lugar, desarrolló en término de pares opuestos: la dicotomía, que describe la evolución histórica de un idioma a lo largo del tiempo, y la sincronía que detiene en analizar el estudio, en particular, esa lengua en una determinada época. Luego, de Saussure distinguió entre la lengua y el habla. La lengua para Saussure es la estructura y el mecanismo de un idioma, que usan los individuos para hablar, y en la otra parte hay el habla, que es el lenguaje en acción es la ejecución individual de cada hablante.

El lingüista ginebrino, en su obra introdujo también otro concepto que es la “Semiología”, fundado sus primeras bases, como ciencia general de los signos, que engloba la lingüística.

Se puede, pues, concebir una ciencia que estudie la vida de los signos en el seno de la vida social. Tal ciencia sería parte de la psicología social, y por consiguiente de la psicología general. Nosotros la llamaremos semiología

*(del griego sēmeîon 'signo').” Ella nos enseñará en qué consisten los signos y cuáles son las leyes que los gobiernan. Puesto que todavía no existe, no se puede decir qué es lo que ella será; pero tiene derecho a la existencia, y su lugar está determinado de antemano. La lingüística no es más que una parte de esta ciencia general. Las leyes que la semiología descubra serán aplicables a la lingüística, y así es como la lingüística se encontrará ligada a un dominio bien definido en el conjunto de los hechos humanos (de Saussure, 1945, P.:43)*

Entonces, la semiología surgió en la lingüística saussureana, que para él, debía ser integrada como ciencia cuyo concepto es estudiar la vida de los signos en el seno de la vida social. Según Saussure esta ciencia general, semiología, de los signos, tenía por vocación de aportar sobre el sistema de significante verbal y no verbal, y construir una teoría científica de la significación.

Para Ferdinand de Saussure, la mejor manera de estudiar la naturaleza de la lengua es estudiar sus características comunes como los otros sistemas de signos. Considera que la lengua sirve, antes de todo, a comunicar entre sí, entonces, con el fin de describir sus funcionamientos se tiene que agrupar los otros sistemas de comunicación desarrollados por el hombre: como el sistema de los sordo-mudos, los ritos semiológicos, las formas de cortesía, la moda, etc. Creó las primares bases de la semiología, que después vinieron otros lingüistas como Umberto Eco, Charles Peirce o Roland Barthes, que tomaron estas bases para desarrollar más sus teorías semiológicas.

Los estudios semiológicos de Roland Barthes son los más que nos interesan para este trabajo, quien retomó la propuesta de Saussure de

avanzar el estudio de las otras disciplinas que podían formar parte de la semiología, y se dedicó al estudio del lenguaje visual. Trató de encontrar en el lenguaje visual un sistema y de identificar las unidades mínimas, es decir los signos, y ver como estos signos forman un sistema. Planteó la idea de que, en realidad, todo lo que nos rodea tiene un significado. Pero primero, trabajó únicamente en un sistema semiológico; la lengua. Para Barthes, el signo lingüístico, llamado por él signo mitológico, puede ser una palabra, pero también una imagen, un objeto, una publicidad, etc. Añadió al signo lingüístico de Saussure (Significado/Significante) otro concepto que es la significación.

### **Semiología de Roland Barthes (Semiología del vestido):**

Roland Barthes, lingüista francés (1955/1980), quien se dedicó al estudio del sistema de los signos en su percepción semiológica, a emplear el campo de la lingüística, poniendo en obra el programa cuyo Ferdinand de Saussure ha puesto el principio. Tomando la semiología como una disciplina que visa a entender la manera por la cual se elabora la significación. Este estudio concierne toda la totalidad de producciones sociales (comida, gestos, vestido, etc.). Entonces, el hombre está considerado como ambiente social y no como un simple emisor o receptor aislado del mundo.

Puesto que Barthes, a la diferencia de Saussure, reafirma la importancia de la lengua y considera que la semiología debe ser dependiente de la lingüística. Lo nuevo que Barthes planteó en su pensamiento semiológico, que ésta tiene que formar parte de la lingüística; porque los objetos, las

imágenes, comportamientos, ritos o vestidos no pueden jamás significar algo autónomo sin la utilización del lenguaje.

*La préoccupation d'une discipline sémiologique qui étudierait comment les hommes donnent du sens aux choses. Jusqu'à maintenant les hommes donnent du sens aux sons articulés: c'est la linguistique*<sup>1</sup>( Barthes, 1985, p.:249) Es decir, una de las preocupaciones iniciales de Barthes fue sobre el lenguaje que hace posible los discursos a las diferentes manifestaciones de los seres humanos. Por motivos culturales, el hombre desarrolló su manera de comunicar de forma verbal y no verbal. Comunicación no verbal es lo que nos interesa para realizar este trabajo. Si tomamos los gestos como ejemplo general siempre transmiten significaciones a la hora de descodificarlos.

En su obra “Sistema de Moda” Roland Barthes querría analizar el vestido de moda descrito en las revistas de moda. Tomando el vestido como ejemplo a estudiar semiológicamente, para poder encontrar interpretaciones, significaciones en su uso que es más allá de vestirse únicamente, o con la significación que posee el vestido la de protección. De acuerdo con su idea que el vestido es un discurso (2003), porque refleja la clase de la persona, la función profesional (policía), el tejido refleja la calidad de la vestimenta, hasta la religión, como el caso del velo.

El autor reafirma que el vestido es un conjunto de signos que representen connotaciones, porque en las revistas de moda explican el sentido del color,

---

<sup>1</sup> Traducción nuestra del texto original: La preocupación de una disciplina semiológica que estudiara como los hombres dan sentido a cosas. Hasta hoy, una ciencia ha estudiado como los hombres dan sentido a sonidos articulados: es la lingüística. .

la forma o el estilo, dan toda una explicación y sentido al vestido. En realidad, se traduce; se interpreta significaciones, es decir, la relación vestido/lenguaje es la interpretación del uno en el otro. Aquí, usar la semiología como metalenguaje y así, poder reflexionar sobre los usos entendidos como lenguaje objeto que tienen una función social.

Hablando de Argelia, cada vestido refleja una región, una cultura determinada, según las costumbres y tradición que se diferencian de una zona a otra. Al agruparlos nos presentan un diaporama de la diversidad cultural del país.

Basándose sobre la semiología de R. Barthes, tomando el vestido como signo semiológico que posee varias interpretaciones. Pues, para ilustrar esta idea hemos tomado como el vestido tradicional argelino el Haïk, como ejemplo para demostrar su función comunicativa e intentar descodificar sus interpretaciones y destacar su simbología.

### **Definición general del Haïk:**

El Haïk es un velo drapeado generalmente blanco, que ha ido modificado según las épocas, pero siempre ha guardado su forma y su autenticidad. Tejido de seda o de lana blanca, existe también en negro, de dos metros que cubre todo el cuerpo de la cabeza hasta los pies escondiendo la mujer de las miradas exteriores. Se ponía con el seroual; pantalón largo puesto por la mujer argelina de bajo de su haïk. Fue quitado del vestido cotidiano por razones económicas.

Otra pieza se añade al haïk: lajar (العجار) que es un pequeño velo bandado de blanco u otro color, su forma triangular, se pone sobre la nariz hasta la barbilla o cuello, anudado detrás para cubrir el rostro excepto los ojos.

El Haïk fue el vestido fundamental de la mujer argelina, que sea en Argel, Orán, Tlémecen o Constantina. Se varía según la zona del país. Designa cada mujer que lo pone por la manera de apropiarlo. Por esta vestimenta, las mujeres proclamaban una pertenencia a un grupo, una zona determinada que implica una sumisión a ciertos ritos y roles sociales.

### **Maneras de poner el Haïk:**

Entre el haïk del centro y del Sur pasando por lo del oeste y el Este, el haïk revela ser diferentes en la manera de vestirlo, que cada forma representa una región y unas costumbres determinadas de una zona del país.

### **Haïk del centro (Argel):**

El haïk de Argel se ponía de manera muy sencilla, la mujer se lo vestía à *la manière de la m'lahfa*<sup>2</sup> (Haik, Identité Algérienne au féminin, 2016, P.:36). Sufrió modificaciones porque antes se rodeaba por la talla de la mujer y retenido al nivel de los hombros con unas fíbulas de oro o de plata. Con el resto del haïk se lleva sobre la cabeza y se mantiene las dos extremidades laterales con la mano de bajo del mentón.

A finales del siglo XIX, la mujer abandona las fíbulas que mantenían su haïk. Para facilitar su vestido, adaptó una nueva manera más simple y fácil, que consistía en cubrir todo el cuerpo relacionado las dos laterales estrechas

---

<sup>2</sup> Traducción nuestra del texto original: a la manera del m'lahfa.



sobre axila, una mano sobre el mentón manteniendo las extremidades superiores del haïk.

La manera de poner el haïk se difiere para la mujer vieja en Argel. Mantiene su velo alrededor de su talla por una cinta o se introduce al interior de su pantalón. Para las dos otras partes superiores se mantienen sobre el mentón por un imperdible para tener las manos libres.

### **Haïk del Sur (Afer/Tiseghnest عفار / تسغنت):**

Lo que concierne el haïk del Sur; Afer o Tiseghnest. La mujer targuí lo pone sobre su cabeza, cae sobre los hombros y cubre todo el cuerpo. Entonces, Tiseghnest o Afer se pone primero sobre los hombros, y se rodea una primera vez el velo haciendo un nudo bajo de cada hombro. Después, pone el resto del velo sobre ella una a dos veces depende de su talla y su peso. Se termina con llevar la última parte quedada sobre su cabeza, así, la mujer targuí cubre todo su cuerpo dejando el rostro descubierto. Habitualmente, un tililit; que es un colgante compuesto de cadenas, fijado en su extremidad para mantener bien su velo.

### **Haïk del Oeste (Buawina بو عوينة):**

Otra manera de poner el velo, estrechado al nivel de la talla u todo resto cubre su cuerpo y su rostro dejando solo un ojo. Esta forma de llevar el haïk se encuentra en las regiones del Oeste de Argelia como Orán, llamado también mlahfa o ksa, Tlemecén y Mostaghanem. Se encuentra en Ghardaïa, otra ciudad situada a 600km del Sur de Argel, con una manera significativa distinta. La mujer casada, en esta región, muestra el ojo derecho mientras

que la divorciada muestra el ojo izquierdo. Y la mujer soltera no cubre su rostro. Llamado en Ghardaïa Ahouli.

Blida, una ciudad muy cerca de Argel, aunque la cercanía de la ciudad a la capital, sus mujeres ponían haïk Buawina, *en revanche les habitantes de Blida conservent un voile blanc, analogue a leur voisin d'Alger, mais porte de manière différente. Fidèles aux costumes de leurs ancêtres andalouses, continuent de porter leurs ample haïk sur le visage de manière à ne montrer qu'un seul œil*<sup>3</sup> (Belkaid, 2003, P.:39).

### **Haïk del Este (Mlaya/ملاية):**

Llamado Lmaya, el Haïk del este de Argelia, de color negro, en signo de luto, después de la derrota de 1837 y el exilio de Ahmed Bey, seguido de su sumisión diez años, se pone por el bajo que corresponde a la parte cosida, que se lleva hasta los hombros. Cubre su cabeza con las dos cintas que se colocan en las extremidades para anudar sobre la nuca. Volver a lanzar su ramya de sus dos partes, derecha e izquierda, sobre los hombros, después fijarlas al nivel de la cabeza. Para facilitar los movimientos de las manos, la mlaya larga al nivel de la talla, acompañada de un pequeño velo que lleva hasta la talla.

---

<sup>3</sup>Traducción nuestra del texto original: Mientras las habitantes de Blida conservan un velo blanco, análogo a su vecino de Argel, pero puesto de manera diferente. Fieles al vestido de sus predecesores andaluces, continúan a llevar su amplio haïk sobre el rostro de manera que se muestra un solo ojo.

## **Simbología del Haïk:**

### **Símbolo de pudor:**

Haïk, como símbolo de pudor, tenía una gran importancia en la vida cotidiana de la mujer argelina. Se ponía de diferentes maneras, con varios colores y materias (calidad) según la región y la ocasión pero refleja siempre la nobleza de la sociedad argelina.

La función del vestido es la protección, por supuesto, el haïk posee esta función primaria, porque no simplemente fue puesto para conservar su pudor, sino protegía la mujer argelina contra el sol estival y para esconder sus joyas. Pasar discretamente por las calles que toda mujer es igual a la otra.

El haïk disimulaba y escondía las formas y la silueta de la mujer argelina, también el rostro, para evitar la mirada del hombre. De allí, se nota el respeto que existía entre la mujer y el hombre, como cohabitaban los dos sexos en la sociedad. *Enlever le voile à cette femme, c'est mettre en évidence la beauté, c'est exposer son secret*<sup>4</sup>(Fanon,1972, P.:24). La feminidad de la mujer argelina, en aquella época, fue distinguida por su pudor, disimular su belleza y su feminidad reflejaba el pudor de una sociedad conservadora. *Plus tard, les classes aisées fatimides, puis toutes les femmes arabes citadines, ont adopté le voile pour manifester leur hichma*

---

<sup>4</sup> Traducción nuestra del texto original: Quitar el velo a esta mujer, es poner en evidencia la belleza, es exponer su secreto

(*pudeur, retenue*) et *horma (dignité, réserve)*<sup>5</sup> (Haïk, *Identité Algérienne au féminin*, 2016 ; P.:60). El haïk fue símbolo de pudor porque fue también a favor de los valores del Islam; que la mujer tenía que cubrirse y de ser pudorosa. Fue conocido en las tradiciones del Islam como vestido que se ponía al exterior de la casa, desde la llegada del Islam, considerado como vestimenta legal porque cubría todo el cuerpo de la mujer.

## 5.2 Símbolo de resistencia:

Haïk más allá de su función vestimenta tradicional, fue un acto de resistencia nacional argelina, por la dimensión histórica que simbolizó contra la política colonial francesa. Frente a esta opresión colonial, el haïk dejó una historia de combate de la mujer argelina, desempeñando un rol fundamental immortalizado por su acción y determinación de conservar su identidad auténtica. Este haïk cumplió misiones en la liberación del país, las mujeres vestidas del haïk arriesgaron sus vidas para realizar misiones, se escondían detrás de su velo armas en los años cincuenta (50).

Frantz Fanon relató en su obra “*Sociologie d’une révolution*”<sup>6</sup> el rol de la mujer argelina en la liberación nacional, quien ayudó al hombre para transportar armas y resistir a la colonización, camuflada en su haïk. En la película internacional “*La Batalla de Argel*”<sup>7</sup>, Hassiba Ben Bouali (1938-

---

<sup>5</sup> Traducción nuestra del texto original: Después, las clases altas fatimíes y todas las mujeres árabes, han adoptado el velo para manifestar su *hichma* (pudor) y *horma* (dignidad).

<sup>6</sup> Traducción nuestra del texto original: Sociología de una revolución.

<sup>7</sup> Es una película [italo-argelina](#) de 1966 que trata de la [guerra de Independencia de Argelia](#). Fue dirigida por [Gillo Pontecorvo](#),

1957) es sin duda una de las militares que simbolizó la resistencia por excelencia de la Guerra Argelina, vestida del haïk para desplazarse, se puede decir que ilustra muy bien la participación de la mujer argelina en la independencia del país.

El autor sociólogo Fanon marcó la resistencia de la mujer argelina durante la Guerra de Argelia en su obra, que la administración colonial definió como una doctrina política precia tomando la situación de la mujer como tema de acción: *si nous voulons frapper la société algérienne dans sa contextures, dans ses facultés de résistance, il nous faut d'abord conquérir les femmes: il faut que nous allions les chercher derrière le voile où elles se dissimulent et dans les maisons où l'homme les caches*<sup>8</sup>(Fanon, 1975, P.:19). Esta política francesa descrita por Fanón demuestra que la mujer argelina representa toda la sociedad, pues, al separarla de su velo, se penetra a la sociedad y se alcance al hombre argelino fácilmente, que insiste en conservar su identidad, de resistir a la destrucción de un país y de la originalidad de su pueblo.

La colonización francesa entendió muy bien que la mujer desempeña el rol de la base de su sociedad *après avoir posé que la femme constitue le pivot de la société algérienne, tous les efforts sont faits pour en avoir le contrôle.*<sup>9</sup> (Idem, P.:20). La estrategia colonial visaba a la mujer para llegar al hombre; erradicar el

---

<sup>8</sup> Traducción nuestra del texto original: Si queremos golpear a la sociedad argelina en su contextualizado, en sus facultades de resistencia, debemos primero conquistar las mujeres; debemos ir buscarlas detrás del velo donde se disimulan y en las casas donde el hombre las esconde.

<sup>9</sup> Traducción nuestra del texto original: Después de haber planteado que la mujer constituye la base de la sociedad argelina, todos los esfuerzos están hechos para tener el control.

haïk fue una de sus estrategias, por supuesto, éste fue tomado como objetivo para conseguir su finalidad de imponerse más en la sociedad argelina, ganar más rango.

*Nous allons voir que ce voile, [...] va devenir l'enjeu d'une bataille grandiose*<sup>10</sup>(Idem, P.:18). En todo su capítulo denunció la estrategia de visar a la mujer para conquistar, adoctrinar más profundamente la sociedad argelina, que ésta intentaba resistir afirmando su cultura, su identidad. Fue una verdadera resistencia de la mujer, por otro lado, una insistencia colonial, llamada por Fanon la Batalla del velo. Con el pretexto de misión de civilización; de liberar la mujer de estas cadenas que les delimitaban a una vida básica, sin ningún objetivo ni intención; de modernizarla, que al quitar su velo (Haïk) la mujer argelina podía sentirse más libre y emancipada. Se quería por el poder colonial francés occidentalizar la sociedad mediante la omisión del haïk, llegar a convencer a la mujer que este haïk representa lo retrogrado de la sociedad. Ambos el hombre como la mujer argelina entendieron que fue solamente una política que consistía en destruir la cultura del pueblo, porque el haïk simbolizó el estatus de la mujer en esta época, y toda una identidad. Pues, la mujer argelina, al poner el haïk quería transmitir su rechazo, su resistencia contra esta política cuyo objetivo es erradicar la identidad del país, ponerlo con orgullo anuncio su determinación a no rendirse: *chaque voile qui tombe, chaque corps qui se libère du haïk, chaque visage qui s'offre à l'étreinte au regard hardi et impatient de l'occupant,*

---

<sup>10</sup> Traducción nuestra del texto original: Vamos a ver que este velo, [...] va a ser lo que está en juego de una grandísima batalla.

*exprime au négatif que l'Algérie commence à se renier et accepte le voile du colonisateur.*<sup>11</sup>(Idem, P.:24).

El Haïk velo tradicional argelino se ponía durante varias épocas como vestido cotidiano de la mujer argelina, existe hasta hoy día, pero de manera muy tímida, está presente mas en las bodas, actualmente.

La manera de vestirlo releva ser un arte porque refleja siempre unas connotaciones. Como resultado a esta investigación que el vestido tiene esta función comunicativa de transmitir mensajes, el Haïk lo ilustra bien con las maneras de apropiárselo, que cada manera es refleja de una zona y sumisión de unos ritos y tradiciones, la calidad también desempeña un rol importante comunica la clase social de la mujer que se permite un haïk de seda pura.

Las circunstancias sociales tienen un impacto en dar al vestido una función como el caso de la Guerra de Argelia; durante este periodo el velo volvo una arma de combate para rechazar cualquier manera de cambiar a la identidad autóctona.

---

<sup>11</sup> Traducción nuestra del texto original: Cada velo caído, cada cuerpo liberado del haïk, cada cara que se ofrece a la mirada atrevida e impaciente del colonizador, expresa en negativo, que Argelia empieza a repudiar, negar y aceptar el velo del colonizador.

### **Referencias bibliográficas:**

Barthes, Roland. 1985. *L'aventure sémiologique*. **Paris:** Seuil.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_. 2003. *Système de la mode*. **Paris:** Seuil.

Belkaid, Leila. 2003. *Costumes d'Algérie*. **Skikda:** Rais.

De Saussure, Ferdinand. 1945. Curso de lingüística general. **Buenos Aires:** Losado.

Fanon, Frantz. 1972. *Sociologie d'une révolution (L'an V de la révolution algérienne)*. **Paris:** François Maspero.

Musée Public National du Bardo. 2016. *Haïk, Identité Algérienne au féminin*. **Alger:** ISBN.